

# I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

0.	Thema	1
0.1	Zielsetzung	1
0.2	Forschungslage	1
0.3	Aufbau und Zielspezifikation	2
0.4	Projektbeschreibung	3
	0.4.1 Sprachgeographische Parameter	3
	0.4.2 Schulische Parameter der 3. Klasse	4
	0.4.3 Soziale Parameter der 3. Klasse	5
	0.4.4 Sprachliche Daten der 3. Klasse	6
	0.4.5 Schulische Parameter der 5. Klasse	8
	0.4.6 Soziale Parameter der 5. Klasse	8
	0.4.7 Sprachliche Daten der 5. Klasse	9
	0.4.8 Gesamt des sprachlichen Materials	9
1.	Methodenprobleme syntaktischer Beschreibung der Mundart im Kontrast zur Hochsprache	10
1.1	Kontrastive Beschreibung Muttersprache - Fremdsprache: Dialekt - Hochsprache	10
1.2	Zur Feststellung und Abgrenzung hoch- sprachlicher, umgangssprachlicher und mundartlicher Merkmale	12
	1.2.1 "Hochsprache"	12
	1.2.2 "Umgangssprache"	13
1.3	Mundart als gesprochene Sprache	14
1.4	Beschreibung der Mundart	15
1.5	Sprachvergleichung	19
	1.5.1 Übersetzungsäquivalenz	19
	1.5.2 Strukturell formaler Vergleich	21
1.6	System - Norm - Rede	21
	1.6.1 Coserius Abgrenzung	22
	1.6.2 Anwendung in meiner Untersuchung	24
1.7	Die Beschreibungssprache der syntaktischen Kontrastierung und der syntaktischen Abweichungen	25
	1.7.1 Gründe für die Wahl der Syntax von Heringer	26
	1.7.1.1 Regelsystem	26
	1.7.1.2 Heuristik	27
	1.7.1.3 Symbolik	28

1.7.2	Grenzen der Brauchbarkeit der Syntax von Heringer	28
1.7.2.1	Unvollständigkeit	28
1.7.2.2	Grad der Formalisiertheit	28
1.7.2.3	Methodologische Kritik	29
1.7.2.4	Unklarheit des theoretischen Ansatzes	30
1.7.3	Entscheidung	31
1.7.4	Detailkritik und Modifikationen	32
1.8	Bedeutungsbeschreibungen	37
2.	Kontrastive Beschreibung der Syntax der Mundart	39
2.1	Anlage der kontrastiven Beschreibung	39
2.1.1	Syntaxbeschreibung	39
2.1.2	Art der Kontrastierung	39
2.1.3	Verwendung von Dependenzstrukturen	40
2.1.4	Verwendung traditioneller Terminologie	40
2.1.5	Anordnung	41
2.1.6	Schreibweise der Beispiele	41
2.2	Konstitutionsregeln	41
2.2. 1	K1-22, K24-27	41
2.2. 2	K2 (Satzform)	42
2.2. 3	K11 (Artikelverwendung)	44
2.2. 4	K11 (Nominalphrasen bei attributiven Adjektiven)	45
2.2. 5	K11 (Attribute zu attributiven Adjektiven)	46
2.2. 6	K11 (Nominalphrasen bei AR2 [ <i>sein, ihr</i> ])	46
2.2. 7	K12 (unflektierte Pronomina bzw. Adverbien als Nomina)	47
2.2. 8	K13 (Nominalphrasen bei Pronomina)	47
2.2. 9	K6, K18, K23 ("Genitive")	48
2.2.10	K16 (Ergänzungssätze)	48
2.2.11	K18 ("Akkussativische" Nominalphrasen als Angaben)	50
2.2.12	K20 (Partizipialkonstruktionen als Angaben)	51
2.2.13	K21 (Infinitivkonstruktionen)	51
2.2.14	K23 ("genitivische" Nominalphrasen und Relativsätze als Attribute)	52
2.2.15	K24 (Verwendung der Relativsatztranslative)	52
2.2.16	K26 (präpositionale Attribute und Angabesätze als Attribute)	56
2.2.17	N 1-2 (Verknüpfungspartikel)	56

2.3	Lexikonregeln	57
2.3.0	Vorbemerkung	57
2.3.0.1	Der Status der Lexikonregeln	57
2.3.0.2	Behandlung der Morpheme	57
2.3.1	ADN (Attributive Adjektive)	58
2.3.1.1	Sorten von ADN	58
2.3.1.2	ADN-Bildung	59
2.3.1.3	Ergebnis der Kontrastierung der ADN-Bildung	67
2.3.1.4	ADN-"Steigerung"	67
2.3.1.5	Ergebnis der Kontrastierung der ADN-"Steigerung"	69
2.3. 2	ADP (Prädikative Adjektive)	70
2.3. 3	ADV (Adverbien)	70
2.3. 4	AM (Adjektivmorpheme)	71
2.3. 4.1	AM-Paradigmen	71
2.3. 4.2	ADN ohne AM	75
2.3. 4.3	Ergebnis der AM-Kontrastierung	76
2.3. 5	ANT (Angabetranslative)	77
2.3. 6	AR (Artikel)	80
2.3. 7	ARM (Artikelmorpheme)	81
2.3. 7.1	ARM flex1 - Paradigmen	81
2.3. 7.2	Ergebnis der ARM flex1-Kontra- stierung	81
2.3. 7.3	ARM flex2 - Paradigmen	82
2.3. 7.4	Ergebnis der ARM flex2-Kon- trastierung	83
2.3. 7.5	ARM beim enklitischen AR2	83
2.3. 7.6	ARM flex3	84
2.3. 8	ATT (Attributtranslative)	84
2.3. 9	ET (Translative der Ergänzungs- sätze)	84
2.3.10	IT (Identifikationstranslative bei NP)	85
2.3.11	ITA (Identifikationstranslative bei Adjektiven)	86
2.3.12	IKT (Translative der Infinitiv- konstruktionen)	86
2.3.13	KT2 und PRM (Kasustranslative bzw. Flexionsmorpheme der Pronomina)	87
2.3.13.1	KT2/PRM - Paradigmen	87
2.3.13.2	Betonte und unbetonte Formen	88
2.3.13.3	Ergebnis der Kontrastierung der KT2/PRM	88
2.3.14	NEK (Verknüpfungspartikel)	89
2.3.15	NM (Substantivmorpheme)	89
2.3.15.1	NM - Paradigmen	90
2.3.15.2	Ergebnis der NM-Kontrastierung	92
2.3.16	PR (Pronomina)	93

2.3.17	PRÄ (Präpositionen)	93
2.3.18	PRM (Pronominalmorpheme)	94
2.3.19	PRU5 (Deiktische "Adverbien")	94
2.3.20	PRU6 (Deiktische "Adverbien")	94
2.3.21	PTT (Translative der Partizipial- konstruktionen)	94
2.3.22	RT (Relativsatztranslative)	95
2.3.23	ST1 (Statustranslative in Ver- kettungen)	96
2.3.23.1	Schreibweise	96
2.3.23.2	ST1 - Inventar	96
2.3.23.3	ST1-Zuordnungen zu bestimmten V	96
2.3.23.4	Ergebnis der ST1-Kontrastierung	101
2.3.24	ST2 (Translativ der Verben in Infinitivkonstruktionen)	103
2.3.25	ST3 (Weiteres Translativ bei Verben in Infinitivkonstruktionen)	103
2.3.26	SUB (Substantive)	103
2.3.26.1	Flexionsklassen der SUB	103
2.3.26.2	SUB-Bildung	106
2.3.26.3	Ergebnis der Kontrastierung der SUB-Bildung	111
2.3.27	SW (Satzwörter)	111
2.3.28	V (Verben)	111
2.3.28.1	V-Klassifizierung nach Er- gänzungen	111
2.3.28.2	V-Klassifizierung nach ST1	111
2.3.28.3	V-Bildung	112
2.3.28.4	Ergebnis der Kontrastierung der V-Bildung	117
2.3.29	VA (Adjektivverben)	117
2.3.30	VK (Verknüpfungsverben)	117
2.3.30.1	"Modalverben"	118
2.3.30.2	"Hilfsverben"	118
2.3.30.3	Andere VK	121
2.3.31	VM (Verbmorpheme)	121
2.3.31.1	VM präsens bei <i>winken, tun, brauchen, gehen</i>	121
2.3.31.2	VM präsens hochsprachlich mit Vokaländerung	122
2.3.31.3	VM präsens hochsprachlich ohne Vokaländerung, mundartlich mit Vokaländerung	123
2.3.31.4	VM präsens bei <i>sollen, können, wollen, müssen, dürfen</i>	123
2.3.31.5	VM präsens bei <i>haben, sein, werden</i>	124
2.3.31.6	VM imperativ	124
2.3.31.7	VM präteritum	124
2.3.31.8	VM konjunktiv	125
2.3.31.9	Ergebnis der VM-Kontrastierung	126

3.	Analyse syntaktischer Abweichungen	128
3.1	Generelle Problematik von Fehlerinterpretationen	128
3.2	Benennung der Abweichungen nach syntaktischen Kategorien	131
3.2.1	Abweichungen, die in der Wahl falscher Syntagmen, Lexeme oder Morpheme bestehen	131
3.2.2	Abweichungen, die im Auslassen von Syntagmen oder Lexemen bestehen	133
3.2.3	Abweichungen in der Wortstellung	134
3.2.4	Vorteile der Benennungsregeln	134
3.2.5	Die Reihenfolge der syntaktischen Abweichungen in den Tabellen	135
3.3	Mundartbedingte und nicht-mundartbedingte Abweichungen	136
3.3.1	Funktion der Mundart und Hochsprache kontrastierenden Syntax für die Analyse mundartbedingter Fehler	136
3.3.2	Einschränkung der Anwendbarkeit dieser Methode	137
3.3.2.1	Abgrenzung gegen nicht-mundartbedingte Abweichungen	137
3.3.2.2	Vollständigkeit der kontrastiven Beschreibung	138
3.4	Kategorisierung der mundartbedingten Abweichungen nach Interferenztypen	139
3.4.1	Kritische Sichtung in letzter Zeit entwickelter Kategorisierungen	139
3.4.2	Definition von Interferenz und Interferenztypen	141
3.4.3	Erläuterungen zu den Interferenztypen	142
3.4.3.1	Kontrastnivellierung	142
3.4.3.2	Kontrastverschiebung	142
3.4.3.3	Kontrastübertreibung	143
3.4.3.4	Vorteile dieser Kategorisierung	143
3.4.4	Exkurs: Versuch einer nicht-kontrastiven Fehleranalyse	144
4.	Deskription und Analyse der vorkommenden syntaktischen Abweichungen	147
4.1	Einzelanalyse	147
4.1. 1	Aufbau der Einzelanalysen	147
4.1. 2	A (Angaben)	148

4.1. 3	ADN/ADP/ADV (Adjektive/Adverbien)	151
4.1. 4	AM (Adjektivmorpheme)	152
4.1. 5	ANT (Angabetranslative)	154
4.1. 6	AR (Artikel)	155
4.1. 7	ARM (Artikelmorpheme)	158
4.1. 8	AT (Attribute)	162
4.1. 9	E (Ergänzungen)	163
4.1.10	ET (Ergänzungstranslative)	169
4.1.11	IT (Identifikationstranslative)	170
4.1.12	KT2 (Kasustranslative der Pronomina)	170
4.1.13	NEK (Verknüpfungspartikel)	171
4.1.14	NM (Nominalmorpheme)	173
4.1.15	NOM (Nominalgruppen)	177
4.1.16	PR (Pronomina)	178
4.1.17	PRÄ (Präpositionen)	181
4.1.18	PRM (Pronominalmorpheme)	186
4.1.19	PRU (Deiktische Adverbien)	186
4.1.20	PT (Prädikatsteil)	187
4.1.21	PTT (Partizipialtranslative)	187
4.1.22	RT (Relativsatztranslative)	188
4.1.23	SF (Satzform)	188
4.1.24	ST (Statustranslative)	189
4.1.25	SUB (Substantive)	193
4.1.26	V (Verben)	194
4.1.27	VER (Verkettungen)	194
4.1.28	VK (Verknüpfungsverben)	196
4.1.29	VM (Verbmorpheme)	197
4.2	Tendenzbeschreibung und didaktische Konsequenzen	213
4.2.1	Anteile der mundartbedingten Abweichungen	213
4.2.2	Verteilung der mundartbedingten und unspezifischen Abweichungen auf syntaktische Kategorien	214
4.2.3	Verteilung der Interferenztypen auf syntaktische Kategorien	214
4.2.4	Versuch einer Interpretation	217
4.2.5	Grenzen der Gültigkeit der Er- gebnisse	218
4.2.6	Didaktische Konsequenzen	219
5.	BEZ-Abweichungen	222
5.1	Definitionen	222
5.2	Analyse der im Material vorkommenden BEZ-Abweichungen	224
5.2.1	Tabelle	225
5.2.2	Interferenztypen	243
5.3	Tendenzbeschreibung	244

6.	Semantische und lexikalische Abweichungen	246
6.1	Klassemabweichungen (Nichtbeachtung klassematischer Restriktionen)	246
6.1.1	Definition	246
6.1.2	Einzelanalyse	247
6.1.2.1	Tabelle	247
6.1.2.2	Interferenztypen	250
6.2	Tempus- und Modusabweichungen	250
6.2.1	Definition	250
6.2.2	Einzelanalyse	252
6.2.2.1	Tabelle	252
6.2.2.2	Interferenztypen	254
6.3	Lexikalische Abweichungen	255
6.3.1	Definition	255
6.3.2	Einzelanalyse	256
6.3.2.1	Tabelle	256
6.3.2.2	Interferenztypen	271
6.4	Tendenzbeschreibung	274
7.	Phonologische Beschreibung der Mundart im Kontrast zur Hochsprache	276
7.1	Untersuchungsziel	276
7.2	Methodenprobleme	276
7.2.1	Mundartbeschreibungen	276
7.2.2	Phoneme und Allophone/freie Varianten	278
7.2.3	Notationskonventionen und arti- kulatorische Beschreibung der Allophone	278
7.2.4	Konventionen für die Beschrei- bung der Hochsprache	280
7.3	Das Phonemsystem der Mundart im Kontrast zur Hochsprache	281
7.3.1	Vokale	281
7.3.2	Diphthonge	287
7.3.3	Konsonanten	288
7.3.4	Verschiedenheit in der "funktiona- len Belastung" der Oppositionen	295
7.4	Ergebnis der Kontrastierung	297

8.	Analyse der orthographischen Abweichungen	298
8.1	Untersuchungsziel	298
8.2	Methodenprobleme	298
	8.2.1    Phoneme und Grapheme	298
	8.2.2    Die Aufeinanderbezogenheit von "Lauten" und "Buchstaben" für den Schreiber	299
	8.2.3    Definition der Grapheme	300
	8.2.4    Grapheme oder Graphen als rele- vante Einheiten der Untersuchung	301
	8.2.5    Phoneme oder Allophone als rele- vante Einheiten der Untersuchung	301
8.3	Zielspezifikation zur Untersuchung der orthographischen Abweichungen	302
8.4	Übersicht über die Zuordnung der von der hochsprachlichen Norm geforderten Grapheme zu den hochsprachlichen Allophonen/Varianten und mundartlichen Allophonen/Varianten	303
	8.4.1    Graphische Darstellung der Zuordnungen	303
	8.4.2    Zuordnungstabelle	304
8.5	Einzelanalyse der im Material vorkommenden orthographischen Abweichungen	305
	8.5.1    a-Abweichungen	305
	8.5.2    ah-Abweichungen	308
	8.5.3    au-Abweichungen	309
	8.5.4    ä-Abweichungen	309
	8.5.5    g-Abweichungen	312
	8.5.6    ck/k-Abweichungen	315
8.6	Tendenzbeschreibung	319
	8.6.1    Anteil der mundartbedingten Abweichungen	319
	8.6.2    Verteilung der Interferenztypen	319
	8.6.3    Einschränkung der Gültigkeit des Ergebnisses	320
9.	Psychologischer Erklärungszusammenhang und Grenzen der Interferenzklärung	322
9.1	Behaviouristische Implikationen des Be- griffes "Interferenz" in der Psychologie	322
9.2	Psychologische Implikationen des von mir verwendeten Interferenzbegriffs	325
9.3	Gestaltpsychologie und strukturelle Linguistik	328

9.4	Grenzen der Erklärungsfähigkeit des gestaltpsychologischen Modells	329
10.	Ergebnis	332
	Wortregister	334
	Abkürzungen	341
	Literaturverzeichnis	343
1.	Nach Sachgebieten	343
1.1	Zur Beschreibung der Mundart der west- lichen Nordpfalz und verwandter Mundarten	343
1.2	Zur Beschreibung der Hochsprache und der Umgangssprache	343
1.3	Zur kontrastiven Sprachbeschreibung und Fehleranalyse	344
1.4	Zu Dialekt, Standardsprache und Schule	345
1.5	Zur Lernpsychologie, Didaktik	346
1.6	Zur Theorie der Sprachbeschreibung	346
1.7	Spezielle Bibliographien	347
2.	Alphabetisch	348